

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

- CHÈQUES POSTAUX I. 7864

- 8, RUE DE HESSE

- GENÈVE

Communiqué No. 342 du 28 mai 1948

Métrage: 173 m.

- 1 - Le "Monstre" retourne au Valais - Le loup tué en Valais et "naturalisé" à Genève par le taxidermiste du Musée d'Histoire Naturelle a été, il y a peu de temps remis aux autorités valaisannes: quoique désormais hors d'état de nuire, il a gardé son aspect féroce. (51 m.)
- 2 - 422 appartements ! - Inauguration de la grande colonie d'habitations familiales "Wylergut", près de Berne. (23 m.)
- 3 - Trésors d'art du Liechtenstein - A l'occasion de l'exposition, à Lucerne, d'un choix de 200 tableaux provenant des célèbres collections des Princes du Liechtenstein: transport des chefs-d'oeuvre du Château de Vaduz au Musée de Lucerne. (52 m.)
- 4 - Frauenfeld: Courses de Pentecôte - Vues du "Prix de Frauenfeld" avec le vainqueur, Lt. Moser sur "Zinophile", du Centre National des Sports Equestres, Fontainebleau. (30 m.)

Communiqué Nr. 342 vom 28. Mai 1948

Meterzahl: 173 m.

- 1 - Das "wilde Tier" wieder im Wallis - Der im Wallis geschossene Wolf, vom Präparator des Naturhistorischen Museums in Genf "naturalisiert", wurde vor kurzem in ungefährlichem, aber täuschend naturähnlichen Zustand den Walliser Behörden in Sitten übergeben. (51 m.)
- 2 - 422 Wohnungen ! - Von der Einweihung der grossen Wohnkolonie "Wylergut" bei Bern. (23 m.)
- 3 - Kunstschätze aus Liechtenstein - Zur Ausstellung in Luzern von 200 der hervorragendsten Gemälde aus den berühmten Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein: Transport der Bilder vom Schloss Vaduz ins Kunsthaus Luzern. (52 m.)
- 4 - Frauenfelder Pflingstrennen - Bilder vom "Preis von Frauenfeld" mit dem Sieger Lt. Moser auf "Zinophile" vom Centre National des Sports Equestres, Fontainebleau. (30 m.)

Comunicato No. 342 del 28 maggio 1948

Metraggio: 173 m.

- 1 - Il "Mostro" ritorna nel Vallese - Il lupo ucciso nel Vallese e "naturalizzato" a Ginevra dal tassidermista del Museo di Storia Naturale è stato consegnato, poco tempo fa, alle autorità vallesane: ormai innocuo, il lupo ha nondimeno conservato il suo aspetto feroce. (51 m.)
- 2 - 422 appartamenti ! - Inaugurazione della grande colonia di case popolari "Wylergut" presso Berna. (23 m.)
- 3 - Tesori d'arte del Liechtenstein - In occasione dell'imminente esposizione, a Lucerna, di una selezione di 200 dipinti appartenenti alle celebri collezioni dei Principi del Liechtenstein: trasporto dei capolavori dal castello di Vaduz al Museo di Lucerna. (52 m.)
- 4 - Frauenfeld: Gare di Pentecoste - Aspetti del "Premio di Frauenfeld", con il vincitore, Ten. Moser, su "Zinophile", del Centro nazionale degli sport equestri, Fontainebleau. (30 m.)

1 - Das "wilde Tier" wieder im Wallis - Das war eine grosse Zeit für die mutigen Jäger im Rhoneland, als ein wildes Tier die Weiden und Täler heimsuchte! Wieviel Ausdauer und Scharfsinn, wieviel einsames, vergebliches Warten! / In einer Novembernacht wurde die Bestie erlegt - ein mächtiger Wolf von reinster Rasse. Der Tierpräparator des Genfer Naturhistorischen Museums Henri Larsen, hat ihn der Nachwelt erhalten - aber nicht durch gewöhnliches Ausstopfen, sondern durch die viel vornehmere Taxidermie. Es handelt sich darum, vom abgepelzten Tier einen genauen Gipsabguss herzustellen. / Einen grösseren Wolfsschädel, sagt Herr Larsen, habe er auch auf der Wolfsjagd in Canada nie gesehen. Viele Wochen dauert die minutiöse Arbeit; alle wichtigen Körpermasse des Tieres werden aufgezeichnet und dienen zur Prüfung der plastischen Form, die solange bearbeitet und verbessert wird, bis sie in allen Einzelheiten der Wirklichkeit entspricht. / Jetzt kann der nackte Wolf endlich mit seiner Haut bekleidet werden - und es zeigt sich, dass sie ihm schon bei der ersten Anprobe ganz tadellos sitzt. / So wurde der Walliserwolf in Genf naturalisiert, und am 21. Mai kehrte er in seine Wahlheimat zurück - als Fahrgast der Schweizer Filmwochenschau, die ihn bis nach Sitten begleitete, wo er vom Genfer Stadtrat Noul und von Herrn Larsen den Vertretern der Walliser Behörden feierlich übergeben wurde. Er wird dort im Museum wohnen; denn in einem wohlgeordneten Staat können wilde Tiere nur in Vitrinen geduldet werden. /

2 - 422 Wohnungen! - Machen Sie sich keine Illusionen: Die Wohnungen der Siedlungsgenossenschaft Wylergut bei Bern sind alle besetzt: Mehrfamilienhäuser, und die in hellen Reihen oder einzeln aufgestellten Einfamilienhäuser mit ihren sonnigen Gärten und Terrassen. / Fünf Jahre dauerten die Arbeiten für die Siedlung; die heute mit ihren 2000 Bewohnern ein grosses Dorf im Gebiete der Stadt Bern bildet - ein Dorf mit allen modernen Bequemlichkeiten. / Die 500 Dorfkinder feierten mit Fahnen und Musik die Einweihung der Siedlung. Wie sollten sie nicht fröhlich sein in einem Märchenreich, in dem tatsächlich 422 neue Wohnungen aus dem Boden gewachsen sind! /

3 - Kunstschätze aus Liechtenstein - Das Stammschloss der Fürsten von Liechtenstein in Vaduz ist in jüngster Zeit ein Zufluchtsort für die von den Fürsten von Liechtenstein während Generationen angelegte Kunstsammlung geworden. Im Schlossturm, von dem man über den Rhein zu den Schweizerbergen blickt, häuften sich die aus oesterreichischen Klöstern und Galerien herbeigeschafften Bilder. Nun wird ihr Dornröschenschlaf unterbrochen; / sie gelangen ans Licht, um in Luzern in sorgsamer Auswahl gezeigt zu werden. / Der regierende Fürst Franz ^{Josef} ~~Johann~~ II. hat dem Konservator des Luzerner Kunstmuseums, Dr. Paul Hilber, für fünf Monate 300 der wertvollsten Stücke aus der liechtensteinischen Sammlung anvertraut, die eine der bedeutendsten und reichsten der Welt ist. / Die Einrichtung der Ausstellung im Luzerner Kunsthaus stellte schwierige Aufgaben. Einige der wichtigsten Bilder, Hauptwerke von Peter Paul Rubens, die aus Oesterreich herbeigeführt wurden, sind so gross, dass sie nur über das Dach ins Kunsthaus gebracht werden konnten. / So hält Rubens' *Mariae Himmelfahrt* ihren Einzug in die Ausstellungsräume, in denen wir einigen der berühmtesten Werke des Niederländers, wie seiner "Toilette der Venus", / und dem grossen Bild mit den Söhnen des Künstlers begegnen werden. / Auch von Rembrandt und von Frans Hals sind Werke von unschätzbarem Wert zu sehen, / Van Dyck wird seine Pracht ausbreiten und mit geheimnisvollem Zauber wird Leonardo da Vinci uns bezwingen. /

4 - Frauenfelder Pfingstrennen - Die thurgauische Hauptstadt wird jedes Jahr zu Pfingsten eine Hauptstadt des Pferdesports. / Unter den Zuschauern entdeckte die Kamera den Fürsten von Liechtenstein. In zwei Rennen starteten Pferde aus dem Centre nationale des Sports Equestres in Fontainebleau, denen im Preis von Frauenfeld der Schweizer Ruff auf Goliath zunächst standhielt. / Dann übernahmen die Franzosen die Führung, und Goliath wurde von Derby mit Hauptmann Fehr überholt. / Derby verfolgte die hervorragenden Franzosen Zinophile und Eyvor hartnäckig; / aber das Schweizer Pferd war nicht schnell genug, / und Zinophile siegte mit einer Länge vor seinem Stallgefährten Eyvor. / So gewann Lt. Moser vor Capitaine Buret den Preis von Frauenfeld. /

* * * * *

1 - Le "Monstre" retourne au Valais - Epoque héroïque pour les braves chasseurs du Valais: un animal sauvage visitait alors prairies et vallées! Que de ténacité et de ruse, combien d'attentes solitaires et vaines! / Une nuit de novembre l'animal fut abattu: c'était un loup puissant de pure race. Le préparateur du Musée d'Histoire Naturelle de Genève, Mr. Henri Larsen l'a conservé pour la postérité, non par un vulgaire empailage, mais par la taxidermie, combien plus distinguée. Il s'agit de faire un moulage fidèle de l'animal écorché. / "De crâne plus gros", nous dit Monsieur Larsen, "je n'en ai jamais vu, même dans mes chasses au Canada". Minutieux, le travail demande bien des semaines; les mesures principales de l'animal sont prises et permettent de vérifier le moulage qui est travaillé et retouché, jusqu'à ce qu'il corresponde parfaitement à la réalité. / Maintenant notre monstre en petite toilette peut enfin endosser sa peau et l'on voit dès le premier essayage qu'elle lui sied à ravir. / Après s'être fait naturaliser à Genève, notre loup a cependant regagné le 21 mai sa patrie d'élection, dans la voiture du Ciné-Journal Suisse qui l'a ramené à Sion, où il a été remis par M. Noul, Conseiller administratif genevois et le Directeur du Musée de Genève solennellement aux représentants des autorités valaisannes. Il vivra là-bas, mais au musée; car dans un pays bien administré, les animaux sauvages ne peuvent être tolérés qu'en vitrine. /

2 - 422 appartements! - Ne vous faites pas d'illusions! Les logements de la coopérative d'habitation Wylergut près de Berne sont tous occupés: maisons pour une ou plusieurs familles, maisonnettes alignées ou éparses, riantes, avec jardin et terrasse. / Les travaux ont duré cinq ans pour cette cité-jardin, qui constitue aujourd'hui avec ses 2000 habitants, un grand village, à l'intérieur de la ville fédérale, un village connaissant le vrai confort moderne. / 500 enfants ont célébré avec drapeaux et musique l'inauguration de leur cité-jardin. Comment ne se croiraient-ils pas dans un pays de rêves, où pour 422 familles un foyer accueillant a tout à coup surgi du sol. /

3 - Trésors d'art du Liechtenstein - Le château des Princes de Liechtenstein à Vaduz est devenu depuis quelque temps un refuge pour les collections artistiques que les Princes ont su patiemment réunir. Dans le donjon, d'où l'on peut apercevoir au delà du Rhin les montagnes de Suisse, se sont accumulées les toiles venues des couvents et des musées autrichiens. Aujourd'hui elles quittent leur retraite; / elles revoient la lumière et, soigneusement choisies, seront exposées à Lucerne. / Le Prince régnant François Joseph II, a confié pour 5 mois au Conservateur du Musée d'Art de Lucerne, Mr. Paul Hilber, 300 pièces inestimables de sa collection, qui est l'une des plus importantes et des plus riches du monde. / L'organisation de l'exposition au Musée d'Art de Lucerne a soulevé de sérieux problèmes. Quelques-unes des toiles, des oeuvres maitresses de Pierre Paul Rubens, ramenées d'Autriche, sont si grandes qu'il fallut les passer par le toit pour les faire entrer. / C'est ainsi que l'"assomption" de Rubens fit son entrée dans la salle d'exposition où nous retrouverons quelques-unes des oeuvres célèbres du Flamand, comme sa "Toilette de Vénus" / et le remarquable portrait des fils de l'artiste. / De Rembrandt, de Frans Hals, nous trouvons des oeuvres incomparables; / Van Dyck déploie son éclat, et, Léonard de Vinci nous saisira par son charme mystérieux. /

4 - Frauenfeld: Courses de Pentecôte - La capitale de Thurgovie devient chaque année à Pentecôte la capitale du sport équestre. / Parmi les spectateurs la caméra a découvert le Prince de Liechtenstein. Dans deux courses, des chevaux du Centre National des Sports Equestres de Fontainebleau ont pris le départ. Pour le "Prix de Frauenfeld" le Suisse Ruff, sur Goliath reste en ligne. / Puis les Français prennent la tête et Goliath est rattrapé par Derby que monte le capitaine Fehr. / Derby s'accroche aux fameux coursiers français Zinophile et Eyvor; / mais le cheval suisse n'est pas assez rapide / et Zinophile bat d'une longueur son voisin d'écurie Eyvor. / C'est au Lt. Moser, devant le Capitaine Buret, que revient le "Prix de Frauenfeld". /

1 - Il "Mostro" ritorna nel Vallese - Giornate memorabili per gli intrepidi cacciatori del Vallese, quando una fiera sanguinaria minacciava valli e pascoli! Quanta tenacia ed astuzia, quante ore di solitaria, inutile attesa! / In una notte di novembre viene ucciso il mostro: un poderoso lupo di razza purissima. Il preparatore di animali del museo di storia naturale di Ginevra, signor Enrico Larsen, lo ha conservato ai posteri, non impagliandolo, ma con il procedimento molto più elegante della tassidermia. Si tratta di riprodurre in gesso una forma esatta del lupo scorticato. / Un cranio più grande, dice il signor Larsen, non l'ho mai visto nemmeno durante le mie caccie al lupo nel Canada. Il minuzioso lavoro dura parecchie settimane; tutte le misure importanti del corpo dell'animale vengono notate e servono al controllo della forma di gesso, che vien lavorata e corretta fino a quando corrisponda, in tutti i particolari, al modello. / Finalmente il lupo nudo può venir vestito della propria pelle e si vede bene che gli va a pennello fin dalla prima prova. / Così il lupo dopo una breve cura di bellezza a Ginevra, il 21 maggio è tornato nel suo caro Vallese, con il Cinegiornale svizzero, che lo accompagnò fino a Sion, dove il municipale ginevrino Noul ed il signor Larsen lo consegnarono sollemente alle autorità vallesane. E se ne dovrà stare al museo: poichè in uno stato in cui vige l'ordine, per le fiere c'è posto soltanto in vetrina. /

2 - 422 appartamenti! - Non bisogna farsi illusioni: gli appartamenti della cooperativa d'abitazioni Wylergut presso Berna sono tutti occupati; case per più famiglie, casette in fila od isolate per una famiglia, chiare accoglienti, tutte con giardini soleggiati e terrazze. / Dopo 5 anni i lavori sono terminati: oggi 2.000 abitanti vivono in questo grande villaggio della zona urbana bernese, villaggio provvisto di tutte le comodità moderne. / 500 bambini hanno festeggiato con bandiere e musica l'inaugurazione del loro villaggio; come non essere felici in un paese di fate nel quale spuntano dal suolo ben 422 appartamenti! /

3 - Tesori d'arte del Liechtenstein - Il castello dei principi di Lichtenstein a Vaduz è diventato con il tempo un rifugio per la collezione, che i principi di Lichtenstein hanno riunito in molte generazioni. Nella torre del castello, dalla quale oltre il Reno si scorgono i monti della Svizzera sono stati accumulati i quadri, provenienti da musei e da conventi austriaci. Ora il loro isolamento è finito: / essi vengono alla luce per essere esposti con accorta scelta a Lucerna. / Il principe regnante Francesco Giovanni II ha affidato al conservatore del museo d'arte di Lucerna, Dott. Paolo Hilber, per 5 mesi, 300 tele preziosissime della sua collezione, fra le più importanti e ricche del mondo. / Problemi difficili sorsero nel sistemare l'esposizione al Kunsthaus di Lucerna. Alcuni quadri importanti come i capolavori di Pier Paolo Rubens, provenienti dall'Austria, sono tanto grandi che solo dal tetto possono essere introdotti nel museo. / "L'Assunzione della Vergine" di Rubens entra così nelle sale dell'esposizione, nella quale troveremo alcune delle più celebri opere del pittore olandese, come la sua "Venere" / ed il grande quadro con i figli del maestro. / Anche di Rembrandt ed di Van Hals possiamo vedere opere di valore inestimabile. / Van Dyck sfoggerà la sua opulenza e Leonardo da Vinci emanerà il suo fascino misterioso. /

4 - Frauenfeld: Gare di Pentecoste - Il capoluogo della Turgovia diventa ogni anno a Pentecoste il centro dello sport ippico. / Fra gli spettatori il nostro operatore ha notato il principe di Lichtenstein. In due corse partono cavalli del "Centre national des sports equestres di Fontainebleau". All'inizio del premio di Frauenfeld lo svizzero Ruff, su Golia, tien loro testa. / I francesi prendono il comando, e Golia viene sorpassato dal capitano Fehr su Derby. / Derby insegue accanitamente gli ottimi francesi "Cinophile" e "Eyvor", / ma il cavallo svizzero non è abbastanza rapido / e Cinophile vince, per una lunghezza, davanti al suo compagno di scuderia Eyvor. / Così il tenente Moser, seguito dal Capitaine Buret vince il "Premio di Frauenfeld". /

* * *